

# PEPEHA

Ko ..... te maunga

Ko ..... te awa

Ko ..... te marae

Ko ..... te hapū

Ko ..... te tipuna



**Ko Ngāti Kahungunu te Iwi  
Ko Takitimu te Waka!**



**Ingoa:** \_\_\_\_\_

**Date of Birth:** \_\_\_\_\_

**Place of Birth:** \_\_\_\_\_

**Iwi Registration Number:** \_\_\_\_\_

# TABLE OF CONTENTS

PEPEHA .....	1
TABLE OF CONTENTS .....	2
TŪ MAI AWA – KARAKIA.....	4
IO WHAKAPAPA.....	5
IO WHAKAPAPA.....	6
TE KARAKIA A RUAWHARO.....	8
HE PAKU KŌRERO MŌ KAHUNGUNU.....	9
BRIEF HISTORY OF KAHUNGUNU .....	11
TE HŌKAI NUKU – KARAKIA .....	14
PINEPINE TE KURA – HE ORIORI.....	15
PINEPINE TE KURA – HE ORIORI.....	16
PINEPINE TE KURA – HE ORIORI.....	17
NAU MAI E TAMA – HE ORIORI.....	19
WELCOME O SON – A LULLABY .....	20
NAU MAI E TAMA – HE ORIORI.....	21
WELCOME O SON – A LULLABY .....	22
NAU MAI E TAMA – HE ORIORI.....	23
WELCOME O SON – A LULLABY .....	24
E TŌ E TE RĀ – MŌTEATEA .....	25
PĒNEI TONU AI – MŌTEATEA.....	26
E TIPU E REA – MŌTEATEA .....	27
HE WAIATA TANGI MŌ TE OHANGA-I-TUA RĀUA KO TE RANGI-TAKU-ARIKI .....	30
MŌTEATEA .....	30
TE WHAKAPUAKITANGA I NGĀ MANA TIKA A NGĀTI KAHUNGUNU .....	31
THE DECLARATION OF NGĀTI KAHUNGUNU RIGHTS .....	34
KO TE AMORANGI – KARAKIA.....	38
TITIRO TITIRO – HAKA .....	39
E MOHO E – HAKA.....	40
TIKA TONU – HAKA .....	40
E ONO – HAKA .....	41
E ONO – HAKA .....	42
E PARI RĀ – WAIATA-Ā-RINGA.....	43
PĀ MAI – WAIATA-Ā-RINGA .....	47
PĀ MAI – WAIATA-Ā-RINGA .....	48
AU E IHU – HĪMENE .....	49
PIKO NEI – HĪMENE .....	50
TAMA NGĀKAU – HĪMENE .....	51
WHAKAARIA MAI – HĪMENE.....	52
MĀ TE MĀRIE – HĪMENE .....	53
KARAKIA MŌ TE KAI.....	54
TE ĪNOI A TE ARIKI .....	55
TOHI RITE – KARAKIA .....	56
KAHUNGUNU KĪWAHA .....	57
KAHUNGUNU WHAKATAUKĪ.....	5

# TŪ MAI AWA – KARAKIA

Mai i a J.H. Mitchell, *Tatikimu – A History of Ngāti Kahungunu*

Tū mai awa, tū mai moana  
Ko koe takahia noatia e au  
Tupe aunuku tupe aurangi  
Whati ki runga, whati ki raro  
Urumārangaranga,  
Pērā hoki rā taku manu-nui nā Tāne  
Ka tatau atu ki roto o Nukungaere  
Maia whiwhia, maia rawea  
Maia whakatakaia.  
Ka taka te huki rawea  
Koro i runga koro i raro  
Koro i Tāwhirimātea.  
Ki korā hoki koe tū mai ai  
Ka hura te Tamatea nunui  
Ka hura te Tamatea roroa.  
Te kauaka nuku, te kauaka rangi  
Te ai a nuku, te ai a rangi.  
Te kura mai hukihuki  
Te kaweau tetere.  
Kawea a nuku kawea a tai  
Oi! Tūmatakōkiriritia!  
Hoatu waka ki waho  
Hoatu waka ki uta.  
Ngaru hinga atu, ngaru hinga mai.  
I runga te mata wahine  
I raro te mata tāne.  
Huki nawenawe.  
Tēnei te waka ka whakairia,  
Ko Takitimu te waka e,  
Ko Tamatea Arikiniui te tangata.

# IO WHAKAPAPA

Ionui

Ioroa

Io Te Mataaho

Io Te Matua

Io Taketake

Io Wānanga

Io Tikitiki-i-te-rangi

Papatūānuku

Ranginui

Tanenuiārangi

Hineahuone

Hineahuarangi

Hinetītama

Murirangawhenua

Hina Taranga

Tangaroa-i-te-Rūpetu

Māui-mua

Māui-roto

Māui-pae

Māui-taha

Māui-tikitiki-a-Taranga

Papatīrau-Maewa

Tiwakawaka

Taranui

Tararoa

Ranginui

Rangiroa

Ngāi Wharekiki

Ngāi Wharekaka

Ngāi Roki

Ngāi Reka

Ngāi Peha

Ngāi Taketake

Ngāi Te Hurumanu

Toi Kairākau

Rauru

Whatonga–Hotuwaipara

Tahatiti

Uenuku

Ruatapu

Rakeiora

Tama-ki-te-hau

Tama-ki-te-rā

Tama-ki-te-matangi

Tama-ki-rei-reia-mai-Hawaiki

Te Kahu-ārero

Pito

Rere

Tangi

Maika

# IO WHAKAPAPA

Toto ka moe i a Tamatea Arikinui o te waka Takitimu  
Ka puta Rongokako ka moe i a Muriwhenua  
Ka puta Tamatea-urehaea-pōkai-whenua-pōkai-moana ka moe i a  
Iwipupu-te-kura ka puta Kahungunu ka moe i ana wāhine tokowaru

Hinetapu o Kaitiāia, Te Hautaruke o Ōpotiki, Ruarauhanga o Whangarā,  
Ruareretai o Popoia Tūranganui-a-Kiwa, Hinepuariari o Whareongaonga,  
Kahukurawaiaraia o Te Māhanga, Pouwharekura o Te Māhia,  
Rongomaiwahine o Nukutaurua

## **Ko wai te Waka?**

Takitimu

## **Ko wai te Tangata?**

Tamatea Arikinui

## **Ko wai ngā Tohunga?**

Ruawharo, Tūpai, Te Rongopatahi Pūtahi

## **Ko wai ngā Maunga?**

(Wairoa) Whakapunake-o-te-matau-a-Māui-tikitiki-a-Taranga

(Heretaunga) Kahuranaki-o-te-matau-a-Māui-tikitiki-a-Taranga

(Wairarapa) Tararua-o-te-matau-a-Māui-tikitiki-a-Taranga

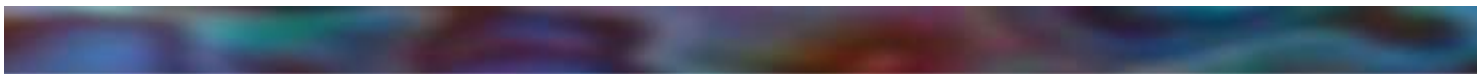
Ka piki whakarunga ki Taraarua, titiro whakararo Te Raparapatanga o Aku  
Kamo Ko Wairarapa

## **Ko wai ngā Awa?**

(Wairoa) Wairoa-hōpupū-hōnengenenge-matangirau

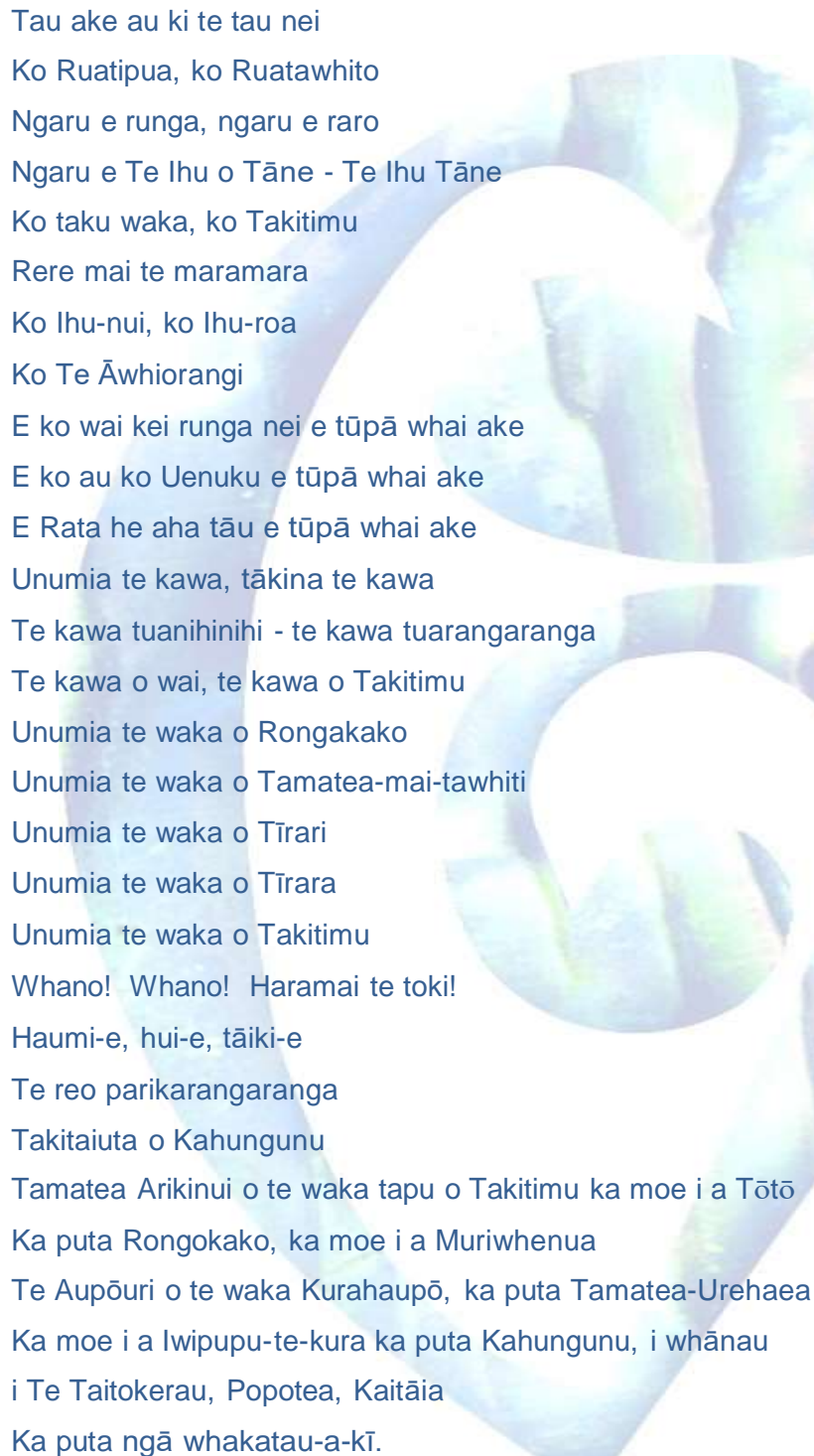
(Heretaunga) Ka titiro whakararo ki Ngaruroro-mokotuararo-ki-Rangatira

## **Ko wai te Iwi? Ngāti Kahungunu**





# TE KARAKIA A RUAWHARO



Tau ake au ki te tau nei  
Ko Ruatipua, ko Ruatawhito  
Ngaru e runga, ngaru e raro  
Ngaru e Te Ihu o Tāne - Te Ihu Tāne  
Ko taku waka, ko Takitimu  
Rere mai te maramara  
Ko Ihu-nui, ko Ihu-roa  
Ko Te Āwhiorangi  
E ko wai kei runga nei e tūpā whai ake  
E ko au ko Uenuku e tūpā whai ake  
E Rata he aha tāu e tūpā whai ake  
Unumia te kawa, tākina te kawa  
Te kawa tuanihinihi - te kawa tuarangaranga  
Te kawa o wai, te kawa o Takitimu  
Unumia te waka o Rongakako  
Unumia te waka o Tamatea-mai-tawhiti  
Unumia te waka o Tīrari  
Unumia te waka o Tīrara  
Unumia te waka o Takitimu  
Whano! Whano! Haramai te toki!  
Haumi-e, hui-e, tāiki-e  
Te reo parikarangaranga  
Takitaiuta o Kahungunu  
Tamatea Arikinui o te waka tapu o Takitimu ka moe i a Tōtō  
Ka puta Rongokako, ka moe i a Muriwhenua  
Te Aupōuri o te waka Kurahaupō, ka puta Tamatea-Urehaea  
Ka moe i a Iwipupu-te-kura ka puta Kahungunu, i whānau  
i Te Taitokerau, Popotea, Kaitāia  
Ka puta ngā whakatau-a-kī.

# HE HĪTORI POTO MŌ KAHUNGUNU

I whānau a Kahungunu (i mōhiohia anō ko Kahu-hunuhunu) ki te pā o Tinotino (nō muri mai ka karangatia ko Kaitāia). Ā muri mai ka neke tōna pāpā ki te rohe o Tauranga, i konei pakeke ai a Kahungunu.

I runga i tōna roroa me tōna ātaahua ka mōhiohia ia mō tana kaiārahitanga papai. I whakahaeretia e ia ngā whakamahere me ngā mahi hanga i ngā marae kāinga, te tuku me te tango wai ki ngā māra kai, te kohikohi kai, me te whakahaere i ngā mahi toi, te whakairo, te tā moko, te raranga, me te hanga waka. I kī tōna iwi mōna: *Ko Kahu-hunuhunu he tangata ahūwhenua mōhio ki te haere i ngā mahi o uta me te tai.*

He maha rawa atu ngā kōrerotanga mō te whaiāipo a Kahungunu me Rongomaiwahine. Kua rongō kē a Kahungunu mō te ātaahua me te whānau rangatira mai a Rongomaiwahine, engari i tana taenga atu ki Nukutaurua, ki te raenga roa o Te Māhia, ka kitea kua mārena kē ia ki a Tamatakutai, he tohunga whakairo. I runga i tana whai kia mōhio pai te iwi o Rongomaiwahine ki a ia, ka tahuri ia ki te kōhi kia nui rawa atu ngā rarauhe, ka paiherea, ka tukuna kia takahuri whakararo i te puke. Nā te nunui o ngā paiherenga rarauhe e takahuri ana ka rite ki te horonga whenua, ka aukatia te urunga tatao o te whare.

I reira ka haere a Kahungunu ki te mātaki i ngā manu karoro e ruku ana. Ka tīmata ia ki te ako ki te pupuri i tōna ngā me te kaute haere - pepe tahi, pepe rua, pepe toru, kia puta mai rā anō ngā manu. Kātahi a Kahungunu ka haere ki te ruku, me te pupuri i tōna ngā pērā i ngā manu karoro rā. Ka kī i a ia ētahi kete ki te pāua (he momo kaimoana) mō ngā kainoho katoa o te pā. I tana putanga whakamutunga mai i te ruku, kua whakapiria he pāua kia kapi tonu ki runga i tōna pohō, ka mīharo rawa atu te katoa ki a ia. Mai i taua wā i whakaingoatia taua puke ko Puke Karoro.



I runga i te whakaaro pai a te iwi o Rongomaiwahine ki a ia, ka tahuri a Kahungunu ki te hanga whakararu ki waenganui i a Rongomaiwahine me tōna hoa rangatira a Tamatakutai. I tētahi pō ka tuku pīhau huna ia ki te taha o te tokorua rā i a rāua e moe ana, ka tīmata rāua ki te tohetohe. I te ata ka haere tahi a Kahungunu me Tamatakutai ki te retireti moana i runga i te waka hoe. I a rāua e retireti ana ko Kahungunu te kaiwhakaterere ka tahuri ia i te waka ki runga i tētahi ngaru nui. Ka taka a Tamatakutai ki rō wai, ā, i tōna kore mōhio ki te kauhoe ka toromi.

## Kahungunu me Rongomaiwahine

I tētahi rā ka tono a Kahungunu ki a Rongomaiwahine ki te wani i ōna makawe. I a ia e whakamau ana i te pūtiki-ā-runga, ka motu te here. Ka tangohia mai e Kahungunu he harakeke i tana tātua raranga, nō Kāwhainui, kei te rohe o Tauranga ngā harakeke nei. Ka whakangohengohetia e Rongomaiwahine te harakeke rā ki te wai, ka whakamahia hei here i tana pūtiki-ā-runga. Ka tū a Kahungunu, ka huri whakateraki ka kīia:

*E te pūtiki wharanui o Tamatea i mahue atu rā i runga o Tauranga.*

Nā tēnei kupu kōrero ka mōhio ai a Rongomaiwahine me tōna iwi i te tuakiri tuturu a Kahungunu, ā, ka noho ko ia tōna hoa rangatira pūmau. I noho rāua ki Maungakāhia, tā rāua pā ki Māhia, ā, mate rā anō a Kahungunu ki reira.

He maha ngā uri o Rongomaiwahine, o te raenga roa o Te Māhia, e kī ana ko Rongomaiwahine kē rātau, ehara ko Ngāti Kahungunu: tā rātau pono ko Rongomaiwahine nō te kāwai rangatira kē.

# BRIEF HISTORY OF KAHUNGUNU

Kahungunu (also known as Kahu-hunuhunu) was born at the Tinotino pā in Ōrongotea (later named Kaitāia). His father subsequently moved to the Tauranga area, where Kahungunu grew to adulthood.

Tall and handsome, he was renowned for his charismatic leadership. He supervised the planning and building of entire villages, the irrigation and drainage of cultivations, the gathering of food, and the arts of carving, tattooing, weaving and canoe making. His people said of him: *Kahu-hunuhunu is an industrious man and one who knows how to manage works both on land and at sea.*

The story of Kahungunu and Rongomaiwahine's romance has been told many times. Kahungunu had heard reports of Rongomaiwahine's beauty and high birth, but when he arrived at Nukutaurua, on the Māhia Peninsula, he found that she was already married to Tamatakutai, a master Carver. In an attempt to impress her people, he gathered enormous quantities of fern root, tied them into bundles with vines, and rolled them down a hill. Such were the quantities that it became like a landslide, blocking the doors of the house.

Kahungunu then went up onto a hill and watched the karoro (shags) diving. He practiced holding his breath, counting pepe tahi, pepe rua, pepe toru (count one, count two, count three . . .) until the birds reappeared. Then Kahungunu went diving, holding his breath for as long as the shags had done. He filled several baskets with enough pāua (a type of shellfish) for all the occupants of the village. When he surfaced from his final dive, he had covered his chest with pāua, and everyone was very impressed. The hill has since been named Puke Karoro.

Having gained the approval of Rongomaiwahine's people, Kahungunu set out to create discord between Rongomaiwahine and her husband Tamatakutai. One night he surreptitiously broke wind near the sleeping couple, causing an argument between them.

In the morning Kahungunu joined Tamatakutai in the sport of surfing in a canoe. After several trips Kahungunu took over the steering, and capsized it on a particularly large wave. Tamatakutai fell out and, unable to swim, was drowned.

## **Kahungunu and Rongomaiwahine**

One day Kahungunu asked Rongomaiwahine to dress his hair for him. As she was fastening his topknot, the tie broke. Kahungunu took from his plaited belt some flax that had been grown at Kawhainui, near Tauranga. After softening the flax in water, Rongomaiwahine used it to tie his topknot. Kahungunu then stood up, and facing north said:

*"Here is the binding broad-leaved flax of Tamatea that was left at Tauranga".*

It was from this remark that Rongomaiwahine and her people finally knew the true identity of Kahungunu, and he became her permanent husband. They settled at Maungakāhia, their pā at Māhia, where Kahungunu eventually died.

Many of Rongomaiwahine's descendants on the Māhia Peninsula identify themselves as Ngāti Rongomaiwahine rather than as Ngāti Kahungunu: they believe her to be of equal lineage



# TE HŌKAI NUKU – KARAKIA

Tēnei au, tēnei au  
Te hōkai nei i taku tapuwae  
Ko te hōkai-nuku  
Ko te hōkai-rangi  
Ko te hōkai o taku tipuna  
A Tāne-nui-a-rangi  
I pikitia ai  
Ki ngā Rangi-tūhāhā  
Ki te Tihi-o-Manono  
I rokohina atu rā  
Ko Io-Matua-Kore anake  
I riro iho ai ngā Kete o te Wānanga  
  
ko te Kete Tuauri  
ko te Kete Tuatea  
ko te Kete Aronui  
  
Ka tiritiria, ka poupoua  
Ki a Papatūānuku  
Ka puta te Ira-tangata  
Ki te whai-ao  
Ki te ao-mārama.  
Tīhei mauri ora!



# PINEPINE TE KURA – HE ORIORI

(Nā Ngati Kahungunu)

## Verse One

Pinepine te kura, hau te kura  
Whanake te kura i raro i Awarua  
Ko te kura nui, ko te kura roa  
Ko te kura o tawhiti nā Tuhaepō  
Tēnei te tira hou, tēnei haramai nei  
Ko te Umurangi nā Te Whatuiapiti  
Nau mai e tama ki te taiao nei  
Ki' whakangungua koe ki te kahikātoa  
Ki te tūmatakuru, ki te taraongaonga  
Ngā tāiro rā e nāhau e Kupe  
I waiho i te ao nei.

## Verse Two

Pike ake, kake ake i te toi huarewa  
Te ara o Tawhaki i piki ai ki runga  
I rokohina atu rā Maikuku-Makaka  
Hāpai-o-Māui, he waha i pā mai  
"Taku wahine purotu, Taku tane purotu"  
Korua ko te tau e.



# PINEPINE TE KURA – HE ORIORI

## Verse Three

Whakakake e tama i te kiinga o tō waha  
Nō runga rawa koe, nō te tāhu nui i a Rangi e tū nei  
Nā Rangitū koe, nā Rangiroa, nā Tāne rawa koe  
Nā Paia koe, nā Te Aparangi-i-hihiri, nā te Aparangi-i-rarapa  
Tukia-i-wharerangi, Te Ngaruru-mairangi  
Te Matatohikura, ko Maru, ko Apa-ite-ihonga, nāhana rā koe  
Kāhore nei e tama, ko te wānanga i a tāua nei  
Tēnei i waiho i Okaiure rā  
Ngā pure tawhiti, te kaunoti hikahika  
Te kaunoti a tō tipuna a Tura, i haere ai, i tere i nui ao  
Ka hika i tōna ahi, kimihia e Kura  
Ko Tumatere te umu, ka hoki ngā kai ki te ao  
Koia Tūranganui, he matāwha, he patu i te tangata kia mate  
Nā te mau whaiwhaia hoki rā i manene ai i te ara  
Ka mate kōngenge, ka mania, ka paheke  
Ko te matamata ki te tūāhu e makutu mai rā  
Ko Tama-iri-a-kina te rangi, Te Hekenga-o-rangi  
Ko Taramuru anake i titi kaha mai rā

# PINEPINE TE KURA – HE ORIORI

## Verse Four

E kai ō mata ki te kohu e tatao  
I waho o te moana, ō toka hāpuku  
Ko Maunu-ngarara, ko Whare-rau-aruhe  
Nā tāua i waiho i Okaiure rā  
Ko Takopaiterangi, ko te Aratōtara  
Te Huewaiparae koia te kōrori  
Tēnā rā e tā mā, te wā ki tō koutou irāmutu  
Tāmāua mai nei ki te ua i te kahu  
E kai ō mata ki runga Marokotia  
Karakaro i te tāhuri o tō taringa kia areare ai  
Mō te whakarongo ake ki ngā kī mai a tō tipuna, a Noho-atu  
E makamaka mai rā nō tāua anake Te Ārai o Tūranga  
Te matenga o Hinerākai i tūramatia ai,  
I mātakitakina ai, koia hika mātakitaki  
Whiti kē mai koe ki rāinahi nei  
Te ai o mahara, ka mate koe i Awarua  
Ka manene mai koe ki rō te wai, ka ū ana ko Hauraki  
Ka pā ko te waha o Tūtawirirangi  
E tama, inā ia te kai  
Tōia ki uta rā, haehaetia ai  
Tunua ai te manawa, ka kainga, ka pau  
Nō Karotimutimu, nō Taurangakoau  
Tāia te waka nui  
Ka kai ki te kirikiri  
Ka kai ki te ponga  
Ka kai ki te mamaku  
Ka kai ki te ngarara whakapae  
Ka kai ki te pananehu  
E tama e.



# NAU MAI E TAMA – HE ORIORI

This oriori belongs to Wairarapa and the descendants of Tūteremoana, Ngāi Tara rangatira. This classical mōteatea is rich in the stories of the people of Wairarapa and is known throughout Aotearoa for its references to knowledge and the child birth process. It is suitable as a waiata for most occasions.

## Verse One

Nau mai e tama, kia mihi atu au;  
I haramai rā koe i te kunenga mai o te tangata  
I roto i te āhuru mōwai, ka taka te pae o Huaki-pōuri;  
Ko te whare hangahanga tēnā a Tāne-nui-a-rangi  
I te one i Kura-waka, i tātāia ai te Puhi-ariki,  
Te Hiringa-matua, te Hiringa-tipua, Te Hiringa-tawhito-rangi;  
Ka karapinepine te pūtoto ki roto te whare Wahiaawa  
Ka whakawhetū tama i a ia,  
Ka riro mai a Rua-i-te-pukenga, a Rua-i-te-horahora;  
Ka hōkai tama i a ia, koia hōkai Rauru maruaitu,  
Ka mārō tama i te ara namunamu ki taiao;  
Ka kōkiri tama i a ia ki te aotūroa,  
E tama ē ī!

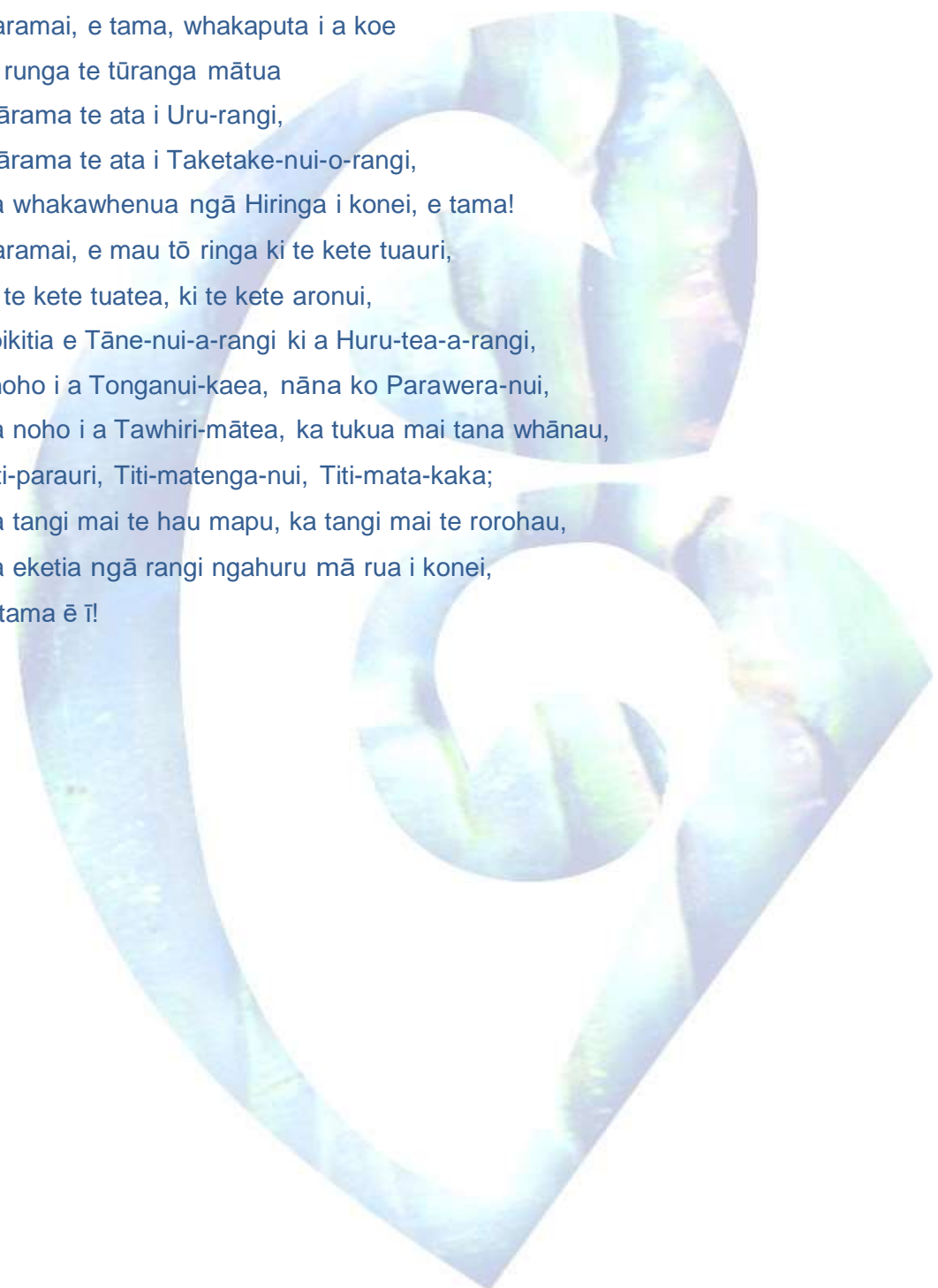
# WELCOME O SON – A LULLABY

## Verse One

Welcome, o son, let me greet you;  
You have indeed come from the origin of mankind.  
From the cosy haven emerged, out from the barrier of Darkness-ajar  
Out of the abode fashioned by the renowned Tāne-of-the-heavens  
On the sands at the Crimson Bowl, wherein the Exalted-one rejoiced,  
In the implanting of parenthood, sacred implanting,  
Heavenly implanting in times remote;  
'Twas then blood welled forth flood-like to the house exit;  
Thus like the stars, o son, were you conceived,  
Acquired the recess-of-the mind, the recess of the spirit;  
You then strived, o son, strived for a Rauru, and strived against the fate Rauru  
You, o son, remained steadfast on the narrow pathway to the wide world;  
Then, o son, you leaped forth into the enduring world,  
O son, ah me!

# NAU MAI E TAMA – HE ORIORI

## Verse Two



Haramai, e tama, whakaputa i a koe  
Ki runga te tūranga mātua  
Mārama te ata i Uru-rangi,  
Mārama te ata i Taketake-nui-o-rangi,  
Ka whakawhenua ngā Hiringa i konei, e tama!  
Haramai, e mau tō ringa ki te kete tuauri,  
Ki te kete tuatea, ki te kete aronui,  
I pikitia e Tāne-nui-a-rangi ki a Huru-tea-a-rangi,  
I noho i a Tonganui-kaea, nāna ko Parawera-nui,  
Ka noho i a Tawhiri-mātea, ka tukua mai tana whānau,  
Titi-parauri, Titi-matenga-nui, Titi-mata-kaka;  
Ka tangi mai te hau mapu, ka tangi mai te rorohau,  
Ka eketia ngā rangi ngahuru mā rua i konei,  
E tama ē!



# WELCOME O SON – A LULLABY

## Verse Two

Come now, o son, show yourself  
Upon the threshold of your parents' abode;  
Bright is the morn at the Gateway-of-the-heavens,  
Bright is the morn at the Base-of-the-heavens,  
On this earth is implanted all knowledge, the kit of life's knowledge,  
Procured when the renowned Tāne-of-the-heavens ascended by the tenuous  
pathway,  
Through the entrance to the Uppermost-heaven.  
Tāne called upon the White-glow-of-the-heavens,  
Spouse of Wayward-southerly-gales who begat the mighty-northerly-blast  
She espoused the Wind-god, and he released his family;  
The Dark-piercing-typhoon, the Piercing-hurricane, the Hot-piercing blast;  
Thence came the rising tempest, the piercing wind,  
And twas thus he ascended to the twelfth heaven  
Oh son, ah me!

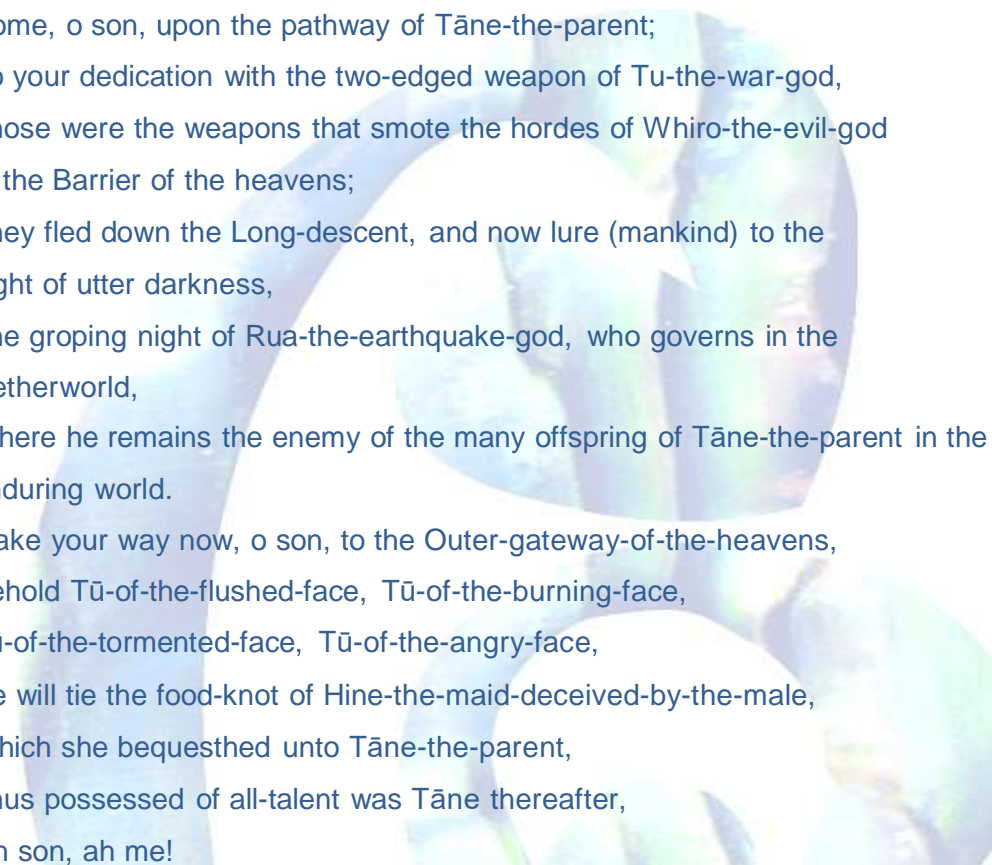
# NAU MAI E TAMA – HE ORIORI

## Verse Three

Haramai, e tama, i te ara ka takoto i a Tāne-matua;  
Kia whakangungua koe ngā rākau matarua nā Tūmatauenga;  
Ko ngā rākau tēnā i patua ai Tino o Whiro i Te Paerangi  
Ka heke i Taheke-roa, koia e kume nei ki te pō tangotango,  
Ki te pō whāwhā o Whakarua-i-moko, e ngunguru rā i Rarohenga  
Ka waiho nei hei hoariri mō Tini o Tāne-matua i te aotūroa.  
I konei, e tama, ka whakamau atu ki te Pito-uru-rangi,  
Kia Tū-mata-kaka, kia Tū-mata-tawera,  
Kia Tū-mata-huki, kia Tū-mata-rauwiri,  
Hei whakamau i te pona whakahoro kai nā Hine-tī-tama,  
Ka waiho nei hei tohu ki a Tāne-matua,  
Ka whakaoti te pūmanawa o Tāne i konei,  
E tama ē ī!

# WELCOME O SON – A LULLABY

## Verse Three



Come, o son, upon the pathway of Tāne-the-parent;  
To your dedication with the two-edged weapon of Tu-the-war-god,  
Those were the weapons that smote the hordes of Whiro-the-evil-god  
at the Barrier of the heavens;  
They fled down the Long-descent, and now lure (mankind) to the  
night of utter darkness,  
The groping night of Rua-the-earthquake-god, who governs in the  
Netherworld,  
Where he remains the enemy of the many offspring of Tāne-the-parent in the  
enduring world.  
Make your way now, o son, to the Outer-gateway-of-the-heavens,  
Behold Tū-of-the-flushed-face, Tū-of-the-burning-face,  
Tū-of-the-tormented-face, Tū-of-the-angry-face,  
He will tie the food-knot of Hine-the-maid-deceived-by-the-male,  
Which she bequested unto Tāne-the-parent,  
Thus possessed of all-talent was Tāne thereafter,  
Oh son, ah me!

# E TŌ E TE RĀ – MŌTEATEA

(Nā Te Urihe o Ngāti Kahungunu ki Heretaunga)

KAEA

E tō e Te rā  
Ka haramai roimata  
Tēnei au te pupuri  
Kia toremutu au  
Ū noa Paikea  
  
Nō Ngaoho au  
He pahī rawa ahau  
te tāne  
He puhi koe nāku  
Ka iri kei runga  
E matakū ana rā  
Ko aku moke rā  
Te Rauopiopio  
He mea i motu mai

KATOA

tō atu ki te rua  
ka maringi me he wai  
tāua te haere  
te wā moana nei  
te hiwi ki Mamaeroa  
  
nō Ngaohomatakamokamo  
nōu e Maniapoto Ehara koe i  
he mokopuna rā hoki  
I te wā i mua rā  
te whata a Te Herunga  
kei pau i te kuri  
e rangano ake nei  
ko Te Kowhakararo  
I te waha o te ika

# PĒNEI TONU AI – MŌTEATEA

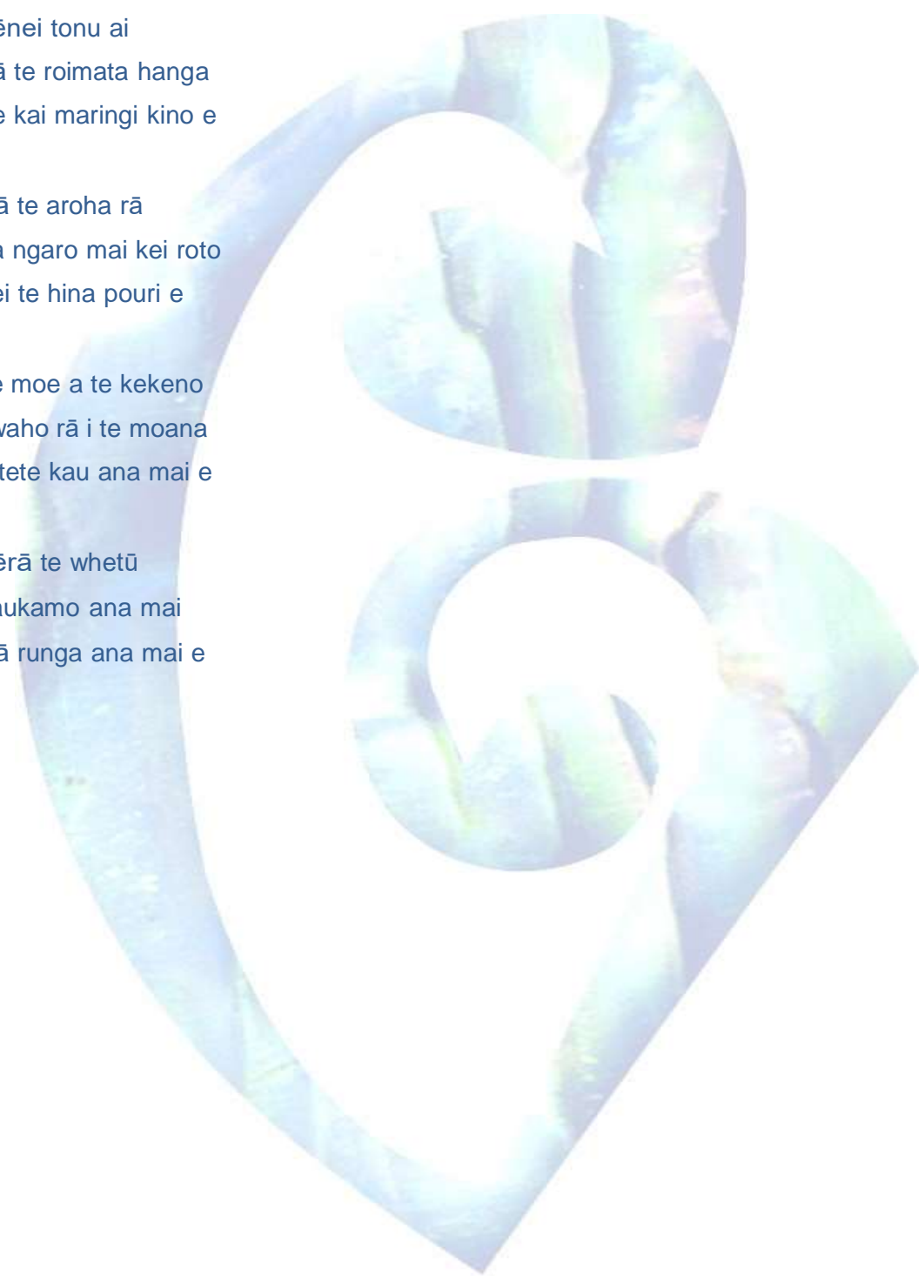
(Nā Ngāti Kahungunu ki Heretaunga)

Pēnei tonu ai  
Tā te roimata hanga  
He kai maringi kino e

Nā te aroha rā  
Ka ngaro mai kei roto  
Kei te hina pouri e

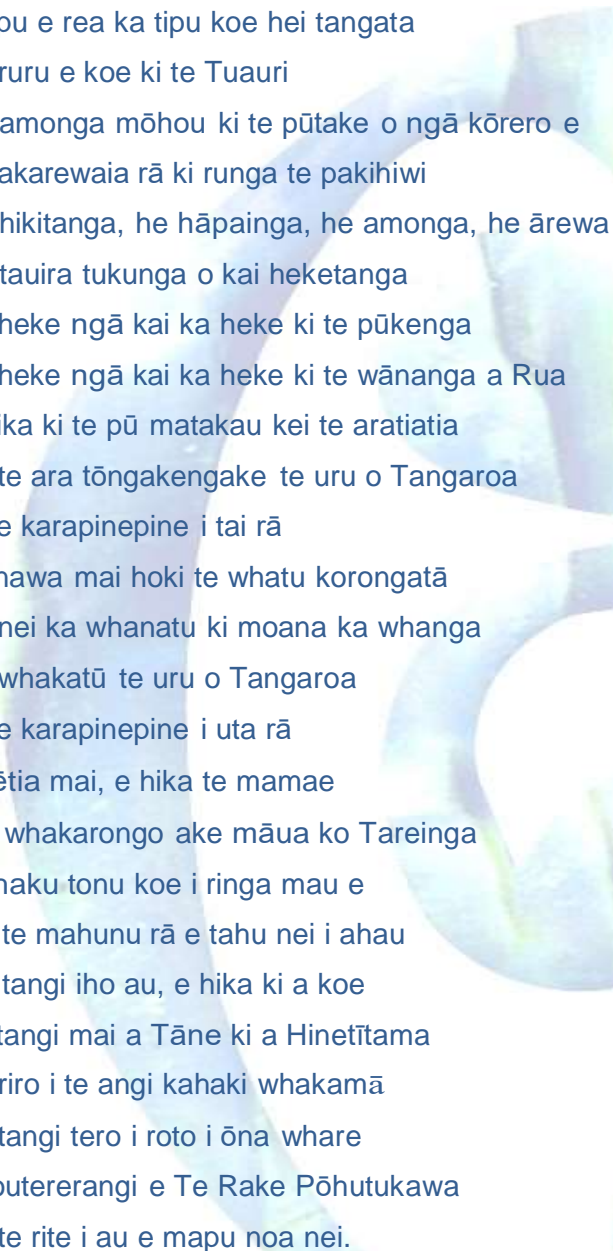
Te moe a te kekeno  
I waho rā i te moana  
E tete kau ana mai e

Tērā te whetū  
Taukamo ana mai  
Nā runga ana mai e



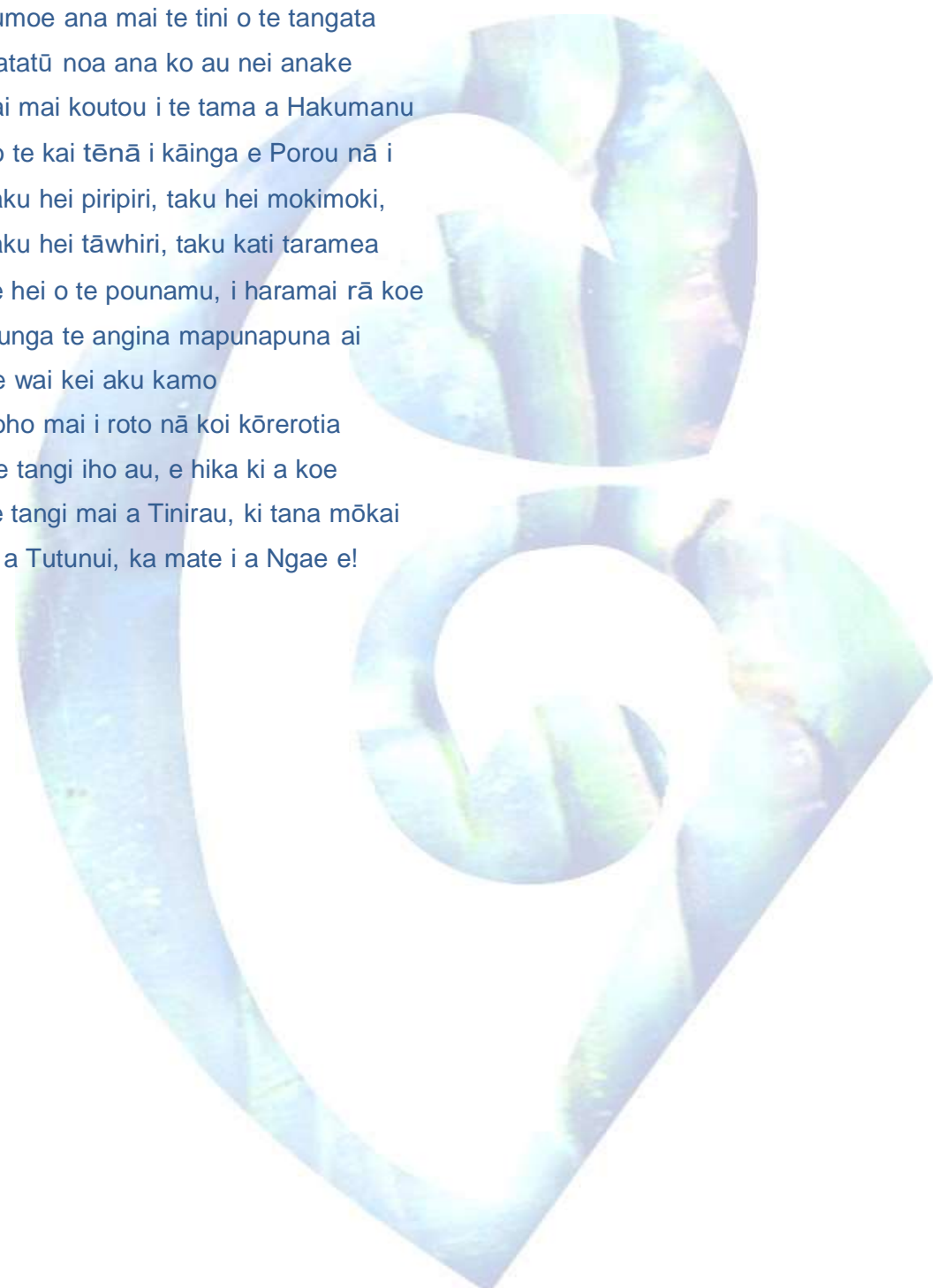
# E TIPU E REA – MŌTEATEA

(Nā Te Wi o Ngati Hinetewai)



E tipu e rea ka tipu koe hei tangata  
Ka ruru e koe ki te Tuauri  
He amonga mōhou ki te pūtake o ngā kōrero e  
Whakarewaia rā ki runga te pakihwi  
He hikitunga, he hāpainga, he amonga, he ārewa  
He tauira tukunga o kai heketanga  
Ka heke ngā kai ka heke ki te pūkenga  
Ka heke ngā kai ka heke ki te wānanga a Rua  
Te ika ki te pū matakau kei te aratiatia  
Ko te ara tōngakengake te uru o Tangaroa  
Ki te karapinepine i tai rā  
Manawa mai hoki te whatu korongatā  
Au nei ka whanatu ki moana ka whanga  
Ka whakatū te uru o Tangaroa  
Ki te karapinepine i uta rā  
Auētia mai, e hika te mamae  
Kia whakarongo ake māua ko Tareinga  
Nāhaku tonu koe i ringa mau e  
Mō te mahunu rā e tahu nei i ahau  
Me tangi iho au, e hika ki a koe  
Te tangi mai a Tāne ki a Hinetītama  
Ka riro i te angi kahaki whakamā  
Ka tangi tero i roto i ōna whare  
I Poutererangi e Te Rake Pōhutukawa  
Ko te rite i au e mapu noa nei.





Aumoe ana mai te tini o te tangata  
Matatū noa ana ko au nei anake  
Kai mai koutou i te tama a Hakumanu  
Ko te kai tēnā i kāinga e Porou nā i  
Taku hei piripiri, taku hei mokimoki,  
Taku hei tāwhiri, taku kati taramea  
Te hei o te pounamu, i haramai rā koe  
I runga te angina mapunapuna ai  
He wai kei aku kamo  
Noho mai i roto nā koi kōrerotia  
Me tangi iho au, e hika ki a koe  
Te tangi mai a Tinirau, ki tana mōkai  
Ki a Tutunui, ka mate i a Ngae e!



# HE WAIATA TANGI MŌ TE OHANGA-I-TUA RĀUA KO TE RANGI-TAKU-ARIKI MŌTEATEA

(Nā Nuku Pewapewa - Ngati Kahungunu ki te Te Wairarapa)

Haere atu rā e tama mā e...i  
I te mate o te rākau e tama e,  
Tāu eanga i patua ai kaupeka ki roto o Kauwharetoa  
Ka tangohia te manawa ka poia ki a Aitupawa  
Ki a Rehua, ki a Tahurangi  
I te mata taketake i tupea ai a Rangi,  
Ki te poho o Rangitamaku i Tahuaroa  
I hikaia e Tupai, e Tamakaka, ki te ahi tapu nā Ranginui  
I takahia ki Taururangi-ata-mai, ka tū tōna ahi  
Koia te ahi tapu, koia te ahi toro, koia te ahi tipua  
Ka puta ki te Houmatapu, ka ea ki te ao  
E tama mā e...i

Haere rā e tama mā e...i  
I te ara ka takoto i Tahekeroa  
Kia karangatia mai koutou ki te Muri, ki te Waihou  
I tō koutou tipuna i a Ruauoko e whakangaoko rā i Rarohenga  
Ka puta te hū ki te taiao, koia Hinepuia i Hawaiiiki  
Ētahi noa mai rā i te kauhika ki waho i te moana  
Ka tere Hineuku, ka tere Hineone  
Ka tere Parawhenuamea ki a Hinemoana  
E tū noa mai rā i Tahora-nui-ātea  
Ka whakapae ki uta rā ki a Hinetapaturangi  
E haere atu nā korua  
E tama mā e...i

# TE WHAKAPUAKITANGA I NGĀ MANA TIKA A NGĀTI KAHUNGUNU

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** E ako ana i a tātau, ko ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ngā kaipupuri i te mana whakaae ki te whakahaere i te mana whakahau a ngā tāngata arikitanga, mai rā anō.

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e ako ana anō i a tātau, ko ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu kua whakaae, mai rā anō, nā te mana i tuku i ngā tika me ngā mana whakahaere, hei kaitiaki, mō ngā take e pā ana ki te kaitiakitanga me te whakamarutanga ki runga i a tātau, hei tāngata ahurei.

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e ako ana anō i a tātau, ko ngā tika me ngā mana whakahaere i te kaitiakitanga koia nei e tapiri ana, mai rā anō, i te kaitiakitanga me te whakamarutanga o Papatūānuku, koia nei e atawhai ana i te oranga katoa,

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e ako ana anō i a tātau, i roto i ngā mahi whakatutuki i ngā tika me ngā mana whakahaere o te kaitiakitanga, he rite tonu te tautoko me te whakanui i ngā whakapapa i herea tētahi ki tētahi, mā te mahi tahi ki raro i te kotahitanga o ngā Iwi o Ngāti Kahungunu.

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e whakapūmau ana e whakatutuki ana i ngā tika me ngā mana whakahaere o te Kaitiakitanga hei wāhanga o ngā tika kaupapa-ā-ture o te rangatiratanga,

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e tautoko ana anō ko te tino rangatiratanga koia nei te tika me te mahinga tapu e pupuri ana e ngā Hapū me ngā Iwi ki te whakatinana i ngā whakahaere ki raro i ngā tikanga e herea ana i a rātau katoa ngā uri o Ngāti Kahungunu

**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e tautoko ana anō ko te mana me ngā tika ki te tū hei tāngata arikitanga, me te whakahaere i te mana kaupapa-ā-ture o te tino rangatiratanga, e kore e taea te tuku, te hoatu atu rānei i te mea e pupuritia ana tēnei mana, e ngā tīpuna, i raro i te kaitiakitanga mō te oranga me te whakamarutanga o ngā mokopuna.

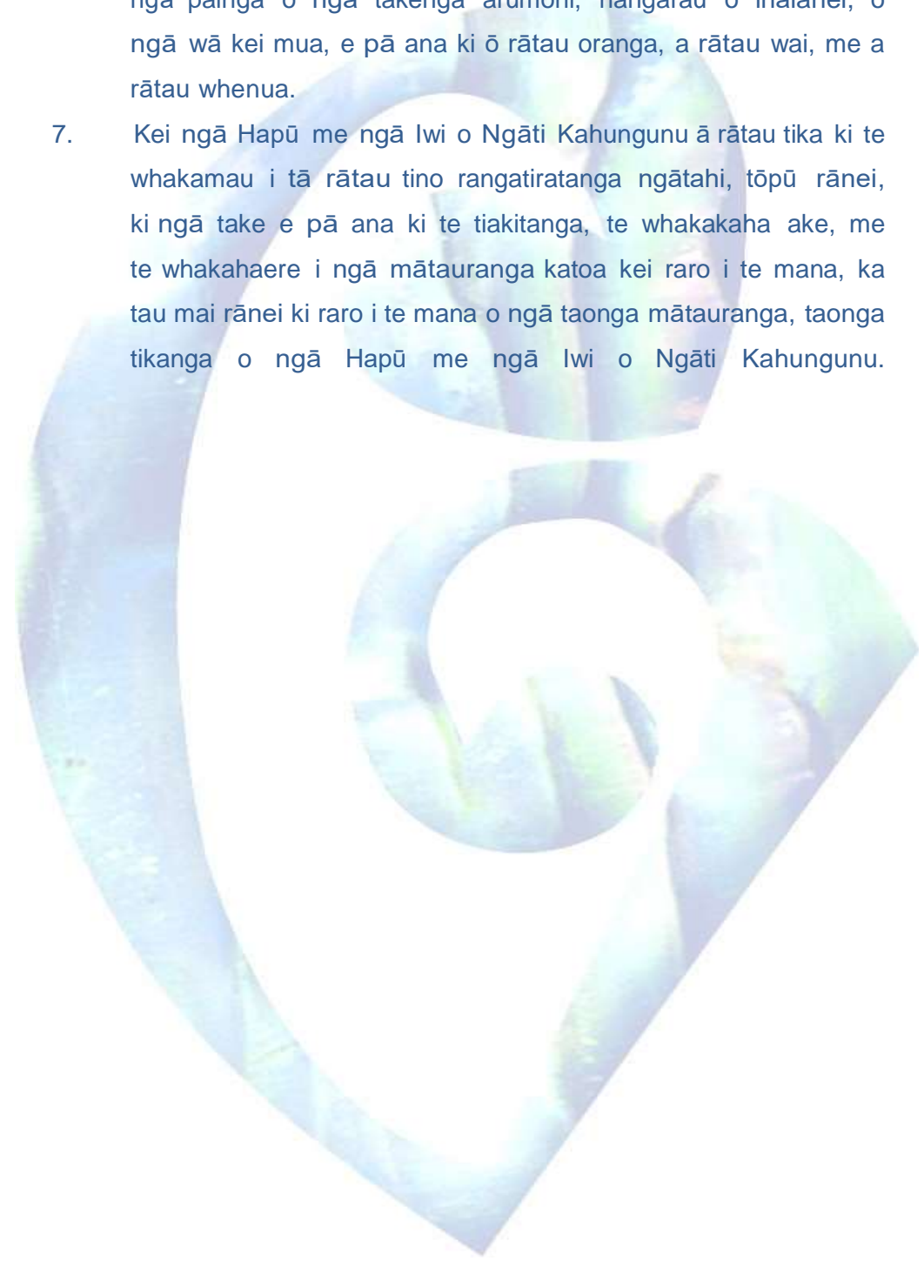
**Hītori me ngā tikanga tuku iho** e whakapūmau ana ahakoa ēnei wā o te whakarerekētanga o ngā take tangata, ka pupuri tonu e ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu tōna tika ki te whanake me te hanga i ngā āhua hou, i

ngā rōpū hou ki te whakatinana i te tino rangatiratanga hei mana kaupapa ā-  
ture, me te tiaki i ngā wāriu me ngā tikanga hei tūāpapa mō taua rōpū.

**I runga i te whakaaetanga o te mātauranga kei roto i tā tātau hītori me  
ngā tikanga tuku iho, me te whakaaetanga ki ērā taonga pono e mau  
tonu ana i ēnei rā, tēnei ka pānuitia e te Whakapuakitanga i ngā Mana  
Tika a Ngāti Kahungunu, e whai ake nei-**

1. Kei ngā tāngata katoa o ngā Hapū me ngā Iwi tōpū o Ngāti Kahungunu te tika mō tā rātau tūranga tangata. I runga i taua tika mā rātau tonu e whakatau māhorahora i tā rātau ake tūranga tōrangapū, mā rātau anō e whakatau māhorahora i tā rātau tūranga whanaketanga, ōhanga, hāpori, tikanga.
2. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, hei whakapūmau i te oranga, te whakamarutanga, me te mana o ngā tāngata katoa ko rātau nei ngā uri o ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu.
3. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, i runga i ngā whakaaro nui o otātau tipuna i whakapūmau ko te kaha me te mana me whakamaua kia ōrite, i ngā wā katoa, ki ngā herenga atu a ngā tangata katoa ki ngā atua, ki ngā tipuna, me rātau hoki tētahi ki tētahi.
4. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, kia taea e rātau te whakatau i te āhua, te hōhonu, me ngā herenga e pā ana ki ngā honohononga tōrangapū, hāpori, tikanga, ōhanga rānei, ki ngā rōpū, ki ngā tāngata rānei, ehara rātau i ngā uri o ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu.
5. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, kia taea e rātau te tiaki, te atawhai, te ukauka i ā rātau wāriu, a rātau wai, a rātau whenua, me ētahi ake taonga katoa (ahakoa papatupu, memeha)



- 
6. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, ki ngā mahi a pā ana ki te whakamahi, te whakamau, me ngā painga o ngā takenga arumoni, hangarau o ināiane, o ngā wā kei mua, e pā ana ki ō rātau oranga, a rātau wai, me a rātau whenua.
  7. Kei ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu ā rātau tika ki te whakamau i tā rātau tino rangatiratanga ngātahi, tōpū rānei, ki ngā take e pā ana ki te tiakitanga, te whakakaha ake, me te whakahaere i ngā mātauranga katoa kei raro i te mana, ka tau mai rānei ki raro i te mana o ngā taonga mātauranga, taonga tikanga o ngā Hapū me ngā Iwi o Ngāti Kahungunu.



# THE DECLARATION OF NGĀTI KAHUNGUNU RIGHTS

**History and tradition** teaches us that the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have always possessed the mana to exercise the authority of sovereign peoples,

**History and tradition** also teaches us that the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have always accepted that the mana imposed both rights and responsibilities as kaitiaki in relation to the care and protection of ourselves as unique peoples,

**History and tradition** also teaches us that the rights and responsibilities of kaitiakitanga have always included the care and protection of Papatūānuku who nurtures all life,

**History and tradition** further teaches us that in the discharge of the rights and responsibilities of kaitiakitanga the Hapū always acknowledged and respected the whakapapa they shared one with another by acting together in congress as the Iwi of Ngāti Kahungunu,

**History and tradition** confirms that the rights and responsibilities of Kaitiakitanga are discharged as part of the constitutional right of tino rangatiratanga,

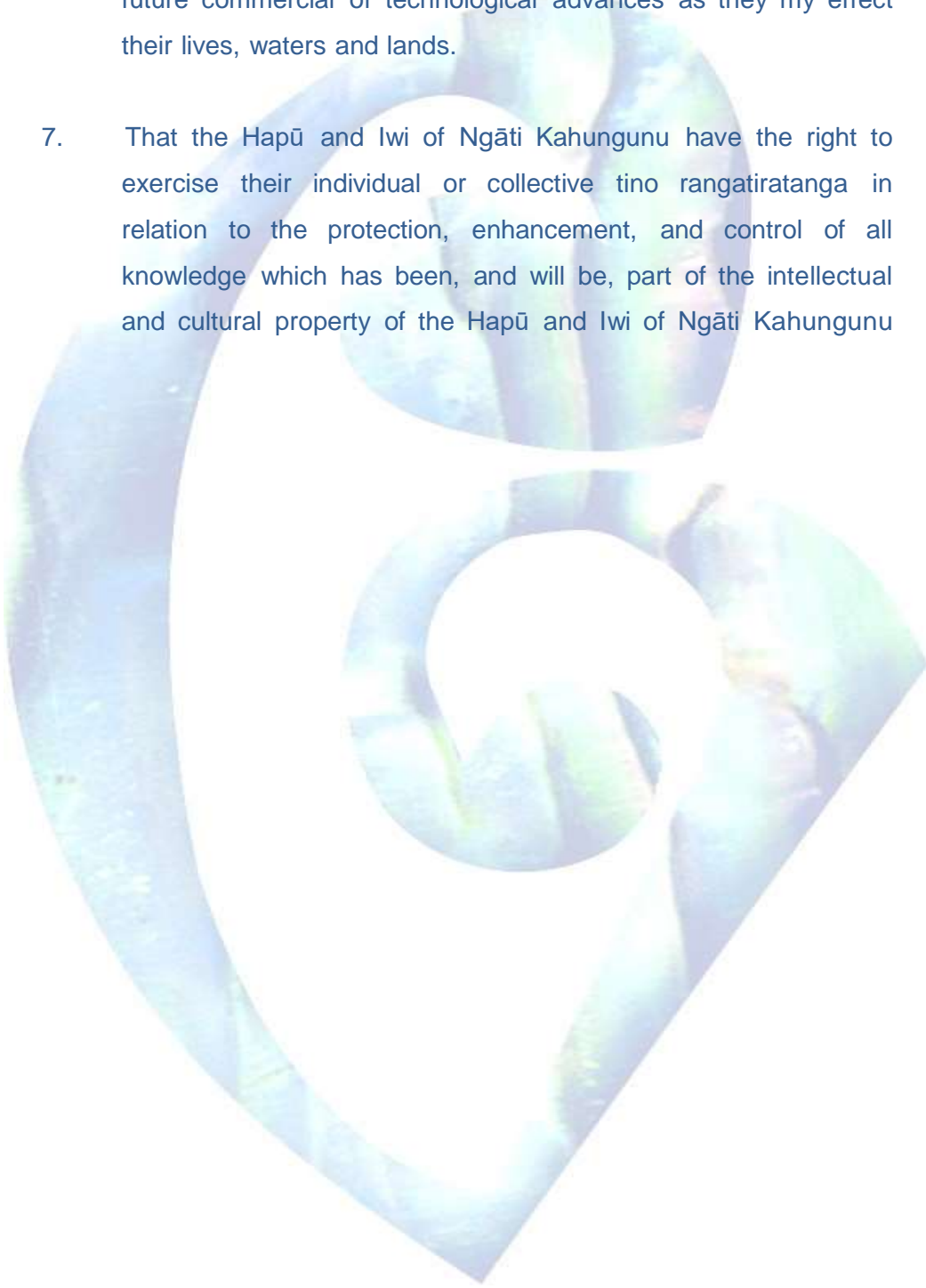
**History and tradition** also confirms that tino rangatiratanga was the right and solemn duty which the Hapū and Iwi had to exercise governance according to the tikanga which joined together all those who were descendants of Ngāti Kahungunu,

**History and tradition** further confirms that the mana and the right to be sovereign peoples and to exercise the constitutional authority of tino rangatiratanga could never be abdicated nor given away because they were held in trust by the tipuna for the care and protection of the mokopuna,

**History and tradition** emphasises that the changing times of human affairs the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu reserved the right to develop and devise new ways or institutions within which tino rangatiratanga could be exercised as the constitutional authority while preserving the values and tikanga upon which it was based.

**Accepting the wisdom of our history and tradition, and accepting their prevailing truths today, the following Declaration of Ngāti Kahungunu Rights solemnly proclaims-**

1. That all peoples of the collective Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right of self-determination. By the virtue of that right they freely determine their political status and freely preserve their economic, social and cultural development.
2. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga in order to ensure the welfare, protection, and mana of all peoples who are the descendants of the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu.
3. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga according to the values of our tipuna which ensured the power and authority should always be exercised in balance with the obligations all peoples have to the atua, the tipuna, and each other
4. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga in order to determine the nature, extent, and obligations inherent in their political, social, cultural, and economic relations with institutions or peoples who are not descendants of the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu.
5. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga in order to protect, nurture, and sustain all their values, waters lands, and other taonga (tangible and intangible)

- 
6. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga in relation to the use, application, and benefits of existing and future commercial or technological advances as they may affect their lives, waters and lands.
  7. That the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu have the right to exercise their individual or collective tino rangatiratanga in relation to the protection, enhancement, and control of all knowledge which has been, and will be, part of the intellectual and cultural property of the Hapū and Iwi of Ngāti Kahungunu



# KO TE AMORANGI – KARAKIA

Ko te Amorangi ki mua, ko te hāpai ō ki muri  
Te tūturutanga mahi pono o te Māori Mana Motuhake  
Whāia e koe te iti kahurangi, ki te tuohu koe me he maunga teitei  
Ehara taku toa i te toa takitahi, engari taku toa he toa takitini  
I runga i te ingoa o te tokotoru tapu  
Te Atua Matua tō tātau kaihanga  
Te Atua Tama tō tātau kaiwhakaora  
Te Atua Wairua Tapu tō tātau kaiwhakamā  
E whakamātoru te tōmairangi atawhai ki roto i a tātau  
Te hau oranga taha tinana, te hau oranga taha hinengaro  
Te hau oranga taha wairua  
Ake ake Āmine.



# TITIRO TITIRO – HAKA

Titiro Titiro, Mātakitaki  
Te Mata o Rongokako e  
E tū mai nei nā, e tū mai nei nā  
He atua, he tangata  
Taka ki te whā ko koe nei Paikea  
Hāpai ake tō mana ki runga  
Te Tihi o Kahurānaki  
He hapainga ki runga ki  
Ngā iwi o te motu.

Titiro Titiro, Mātakitaki  
Ki te toka tū o te moana  
E tū mai nei nā, e tū mai nei nā  
He atua, he tangata  
Taka ki te whā ko koe nei Paikea  
Hāpai ake tō mana ki runga  
Te Tihi o Hikurangi  
He hapainga ki runga ki  
Ngā iwi o te motu.



## E MOHO E – HAKA

E moho e .....o .....o  
E moho e .....o .....o

Tēnei te ruru te kōkōu nei  
Kei runga... kei tawhiti ...i ....i  
i.... Ahaha

Homai te here kia herea iho  
Ki te herea Matuku tangotango  
I popoko ai .... ki te reinga rā ....  
a .... a .... Ahaha

Tahi mārō huri nā patu nā Paoa  
Ki te kererū tipu iho  
I tōna kakī ..... tungoua  
u..... u..... uee.....Hi.

## TIKA TONU – HAKA

(Nā Ngati Kahungunu ki Heretaunga)

Tika tonu – Ue  
Tika tonu – Ue  
Tika tonu atu ki a koe e tama  
(E) hiki nei koe i aku whakaaro, pakia  
He hiki aha tō hiki!  
He hiki roa tō hiki, i a ha ha  
E tama te uaua nā  
E tama te mārōrō  
Inā hoki rā te tohe o te uaua nā  
E tau nei  
Ana au au aue Hī...

# E ONO – HAKA

E ono ngā kupu whakairo kaupapa  
Ko te tuatahi ko te Atua  
Ko te tuarua ko Takitimu  
Ko te tuatoru ko ngā tīpuna  
Ko te tuawha ko te mātauranga  
Ko te tuarima ko te tamaiti  
Ko te tuaono ko te whenua nei

Kua waihotia ake i tēnei rā  
Te rangi me te whenua  
Hei kaititiro i a tātau e

Toi uruora Toi urutapu  
Toi rangi Toi ariki e

Ko te timu o te rangi - Takitimu  
Ko te timu o te whenua - Takitimu  
Ko te timu o te moana - Takitimu  
Te waka tapu o aku tīpuna

Rongokako  
Tamatea  
Kahungunu e  
Torona kei waho  
Tuku iho tuku iho  
Te kura o tawhiti  
Ko te kauwae runga  
Ko te kauwae raro

# E ONO – HAKA

Te tumutumu Te mutumutu, Te tumutumu Te mutumutu

E kore e ngaro te mana

E kore e heke te tipu

Ka whakangungua te mokopuna

Ki te kahikātoa

Ki te tūmatakuru

Ki te tarongaonga o ēnei wā

Ko te whenua tete ūkaipō

Ko te ūkaipō te whenua nei

E timu te tai e pari anō

E timu te tai e pari anō

Ko te tū tamatāne

Ko te tū tamawāhine

Mauri ora ki te rangi

Mauriora ki te whenua nei

# E PARI RĀ – WAIATA-Ā-RINGA

E pari rā ngā tai ki te ākau  
E hotu rā ko taku manawa  
Auē haria mai te aroha ki ahau  
Te iwi e, he ngākau tangi noa.

Tēnā rā, tahuri mai, e te tau te aroha  
Tēnei rā ahau te tangi nei mōhou kua wehea nei  
Haere rā mahara mai, e te tau kia mau ki au  
Haere rā ka tūturu ahau, haere rā.

Ngaro noa koe e tama i ngā marae nei  
Ko te aroha e tama e pēhi kino nei  
Kei Ihipa koe e tama, kei Karipori rā  
Auē te mamae e tama, haere, haere rā.

Haere rā e tama, haere rā  
Haria rā te aroha i ahau  
Auē me tangi noa ahau ki muri nei  
Haere rā e tama, haere rā.

# KOTIRO MĀORI – WAIATA-Ā RINGA

(Nā Tommy Taurima)

Kotiro Maori e

Kotiro Maori e taku ripine pai

Ō makawe hoki ngā ngaru o te tai

Ko tō parehuia he tohu rangatira e

Ko Rongomaiwahine nō Nukutaurua e

Rongongia ana tō ātaahua ki te whenua katoa

Tae atu te kohimuhimu ki a Kahungunu e

Ko wai te wahine e whakakapakapa

Te manawanui nei

Ko Rongomaiwahine nō Nukutaurua e

Piki ake kake ake ki Te Māhia e

Ka kitea tōna hiahia auē ko Rongomai e

Haere mai e tama rukuhiā ngā pāua ā Tangaroa e

Mā Rongomaiwahine o Nukutaurua e

Nāhau rā Kahungunu tangata whakanene

Nā te pāua e

Raru ana koe Rongomai e

Maranga mai e hine ka haere tāua e

Ki Maramahatea ki Nukutaurua e

# TŪTIRA MAI – WAIATA-Ā-RINGA

Tūtira mai ngā iwi – auē  
Tātau tātau e

Tūtira mai ngā iwi – auē  
Tātau tātau e

Whāia te māramatanga  
Me te aroha

E ngā iwi  
Kia tapatahi  
Kia kotahi rā

Tātau tātau e





# TE HOKINGA MAI – WAIATA-Ā-RINGA

Tangi a te ruru kei te hoki hoki mai e  
E whakawherowhero i te pūtahitanga  
Nāku nei rā koe i tuku kia haere  
Tērā puritia iho nui rawa te aroha e

Te hokinga mai tēnā koutou  
Tangi ana te ngākau i te aroha  
Tū tonu rā te mana te ihi o ngā tīpuna kua wehe atu rā  
Mauria mai te mauri tāngata  
Hei oranga mō te mōrehu tangi mōkai nei  
E rapu ana i te ara tika mō tātau katoa

Te hokinga mai tēnā koutou  
Tangi ana te ngākau i te aroha  
Tū tonu rā te mana te ihi o ngā tīpuna kua wehe atu rā  
Mauria mai te mauri tāngata  
Hei oranga mō te mōrehu tangi mōkai nei  
E rapu ana i te ara tika mō tātau katoa.

Te hokinga mai, Te hokinga mai, Tū tāngata tonu

# PŌKAREKARE ANA – WAIATA-Ā-RINGA

Pōkarekare ana, ngā wai o Waiapu  
Whiti atu koe hine, marino ana e  
E hine e, hoki mai rā, ka mate ahau i te aroha e.

Tuhituhi taku reta, tuku atu taku rīngi  
Kia kite tō iwi, raruraru ana e.  
E hine e, hoki mai rā, ka mate ahau i te aroha e.

Whatiwhati taku pene, kua pau aku pepa  
Ko taku aroha, mau tonu ana e.  
E hine e, hoki mai rā, ka mate ahau i te aroha e.

E kore te aroha, e maroke i te rā  
Makuku tonu i aku roimata e  
E hine e, hoki mai rā, ka mate ahau i te aroha e

# PĀ MAI – WAIATA-Ā-RINGA

Tahi miti toru e tae te marumaru  
Whare tapu teitei, te ao korowhiti,  
Haere mai, haere mai.

Pā mai tō reo aroha ki te pā o ngā tīpuna  
E ngā iwi o Aotearoa, haere mai, haere mai  
Titiro ki ngā hoia, kua wehea nei (kua wehea nei)  
Auē te aroha, me te mamae.

E ngā iwi o Aotearoa, haere mai, haere mai.  
(Tahi miti toru e tae te marumaru  
Whare tapu teitei, te ao korowhiti,  
Haere mai, haere mai)  
(Kia kaha, kia manawanui)

# AU E IHU – HĪMENE

## Verse 1

Au e Ihu tirohia,  
Arohaina iho rā  
Whakaaetia ake au  
Ki tōu uma piri ai  
I te wā e aki ai  
Ēnei ngaru kino nei  
I te wā e kerī ai  
Ēnei āwhā kaha mai

## Verse 2

Tiakina mai ahau  
I te wā e rūrea nei  
Aratakina e koe  
Roto te marino nui  
Aua au e waiho noa  
Awhitia mai rā e koe  
Hipokina iho au  
Raro i ō parirau

## Verse 3

Ranea tonu ana mai  
Tōu aroha atawhai  
Kaha ana mai ko koe  
Ki te muru i ngā hē  
Puna o te oranga  
Whakahekea tēnei wai  
Kia pupu i roto nei  
Tae noa ki te mutunga  
Āmine

# PIKO NEI – HĪMENE

## Verse 1

Piko nei te matenga  
Tau mai ko te pōuri nui  
E te Tama a te Atua  
Tēnei arohaina mai

## Verse 2

Ngaro nei o mātau hoa  
Riro atu ki te pō  
Tangihia i muri nei  
Tēnei arohaina mai

## Verse 3

Tēnā koe kua taunga noa  
Ki ngā mate o te ao  
Nōu te mate tino nui  
Tēnei arohaina mai

## Verse 4

Tēnā koe te mōhio nā  
Ki ngā pānga mamae mai  
Nōu te mamaetanga nui  
Tēnei arohaina mai

## Verse 5

Mamae ko te ngākau hē  
Pōuri whakaroto ia  
Pēhi kino iho nei  
Tēnei arohaina mai

## Verse 6

Whakapikau ana koe  
I ngā hara o te ao  
Nāu katoa i whakaea  
Tēnei arohaina mai

Āmine



# TAMA NGĀKAU – HĪMENE

## Verse 1

Tama ngākau mārie  
Tama ā te Atua  
Tēnei tonu mātau  
Arohaina mai

## Verse 2

Murua rā ngā hara  
Wetekina mai  
Ēnei here kino  
Whakararu nei

## Verse 3

Takahia ki raro  
Tāu e kino ai  
Kei pā kaha tonu  
Ko ngā mahi hē

## Verse 4

Homai he aroha  
Mōu i mate nei  
Tēnei rā e Ihu  
Takina e koe

## Verse 5

Tēnei arahina  
A tutuki noa  
Putā i te pouri  
Whiwhi hari nui

## Verse 6

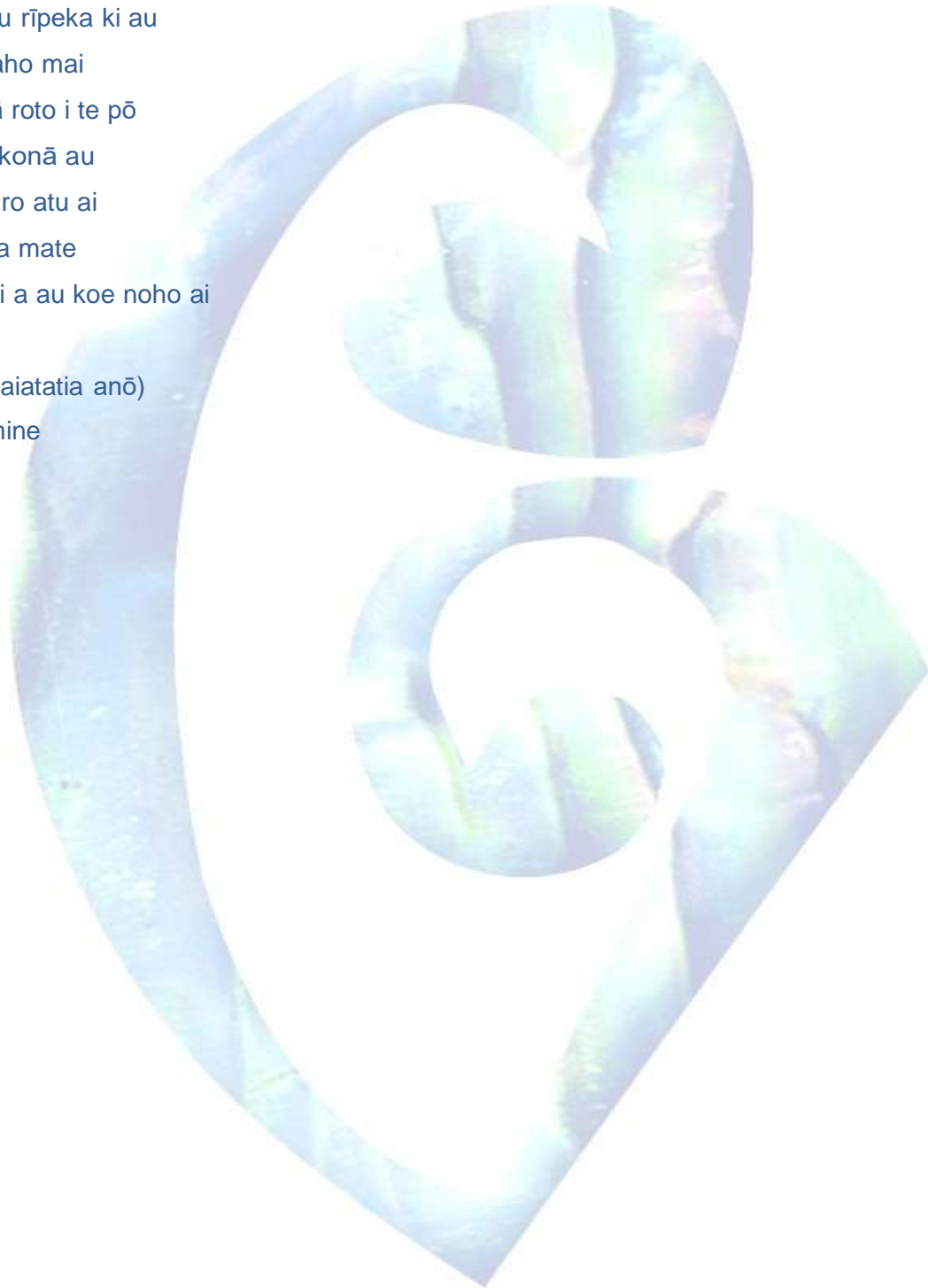
Tama ngākau mārie  
Tama ā te Atua  
Tēnei tonu mātau  
Arohaina mai

Āmine

# WHAKAARIA MAI – HĪMENE

Whakaaria mai  
Tōu rīpeka ki au  
Tīaho mai  
Rā roto i te pō  
Ki konā au  
Titiro atu ai  
Ora mate  
Hei a au koe noho ai

(Waiatatia anō)  
Āmine



# MĀ TE MĀRIE – HĪMENE

## *Hāhi Mihingare version*

Mā te mārie a te Ātua  
Tātou katoa e tiaki  
Māna anō e whakaū  
O tātau ngākau ki te pai.

Mā te Ātua Tamaiti rā  
Mā te Wairua Tapu hoki  
rātau Atua kotahi nei  
Tātou katoa e whakapai

Āmine

## *Hāhi Rātana version*

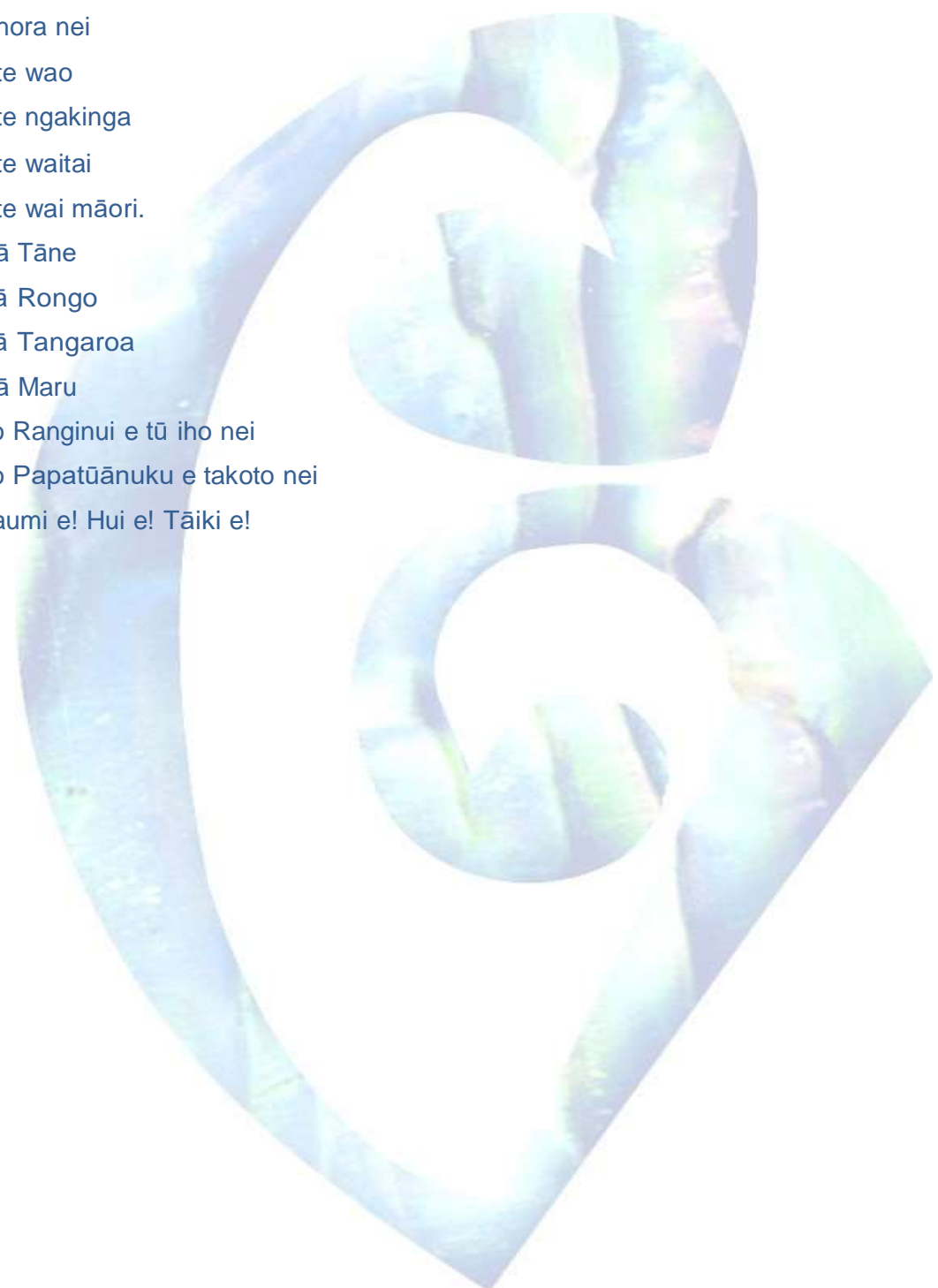
Mā te mārie a te Matua,  
Tama, Wairua Tapu hoki,  
Me ngā Anahera Pono  
Tātou katoa e tiaki.

Mā Te Māngai Pono hoki,  
Tātou katoa e ārahi,  
Ki te pono, ki te tika.  
Ki te torona o Ihoa

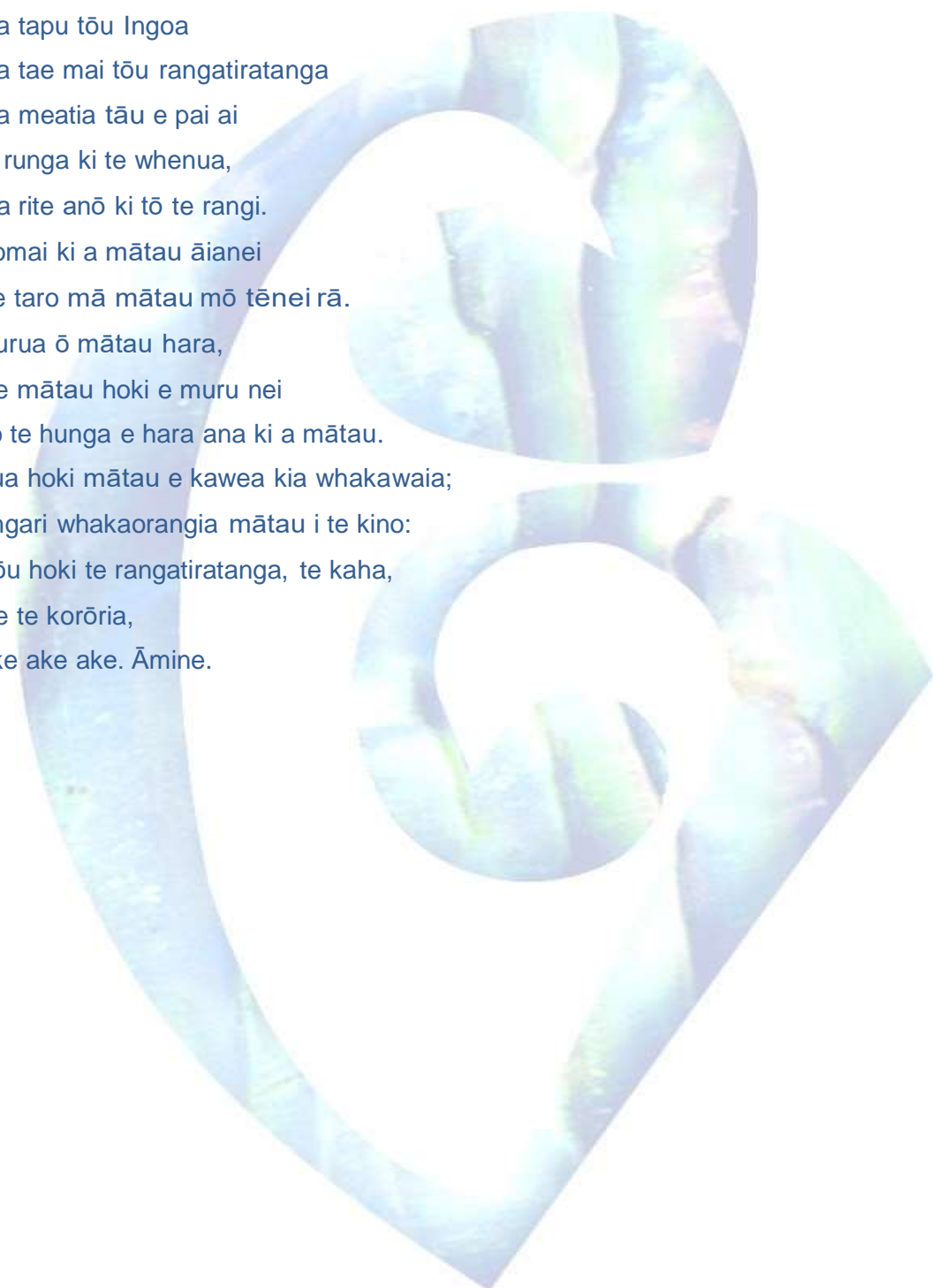
Āmine

# KARAKIA MŌ TE KAI

Nau mai e ngā hua  
e hora nei  
o te wao  
o te ngakinga  
o te waitai  
o te wai māori.  
Nā Tāne  
Nā Rongo  
Nā Tangaroa  
Nā Maru  
Ko Ranginui e tū iho nei  
Ko Papatūānuku e takoto nei  
Haumi e! Hui e! Tāiki e!



# TE ĪNOI A TE ARIKI

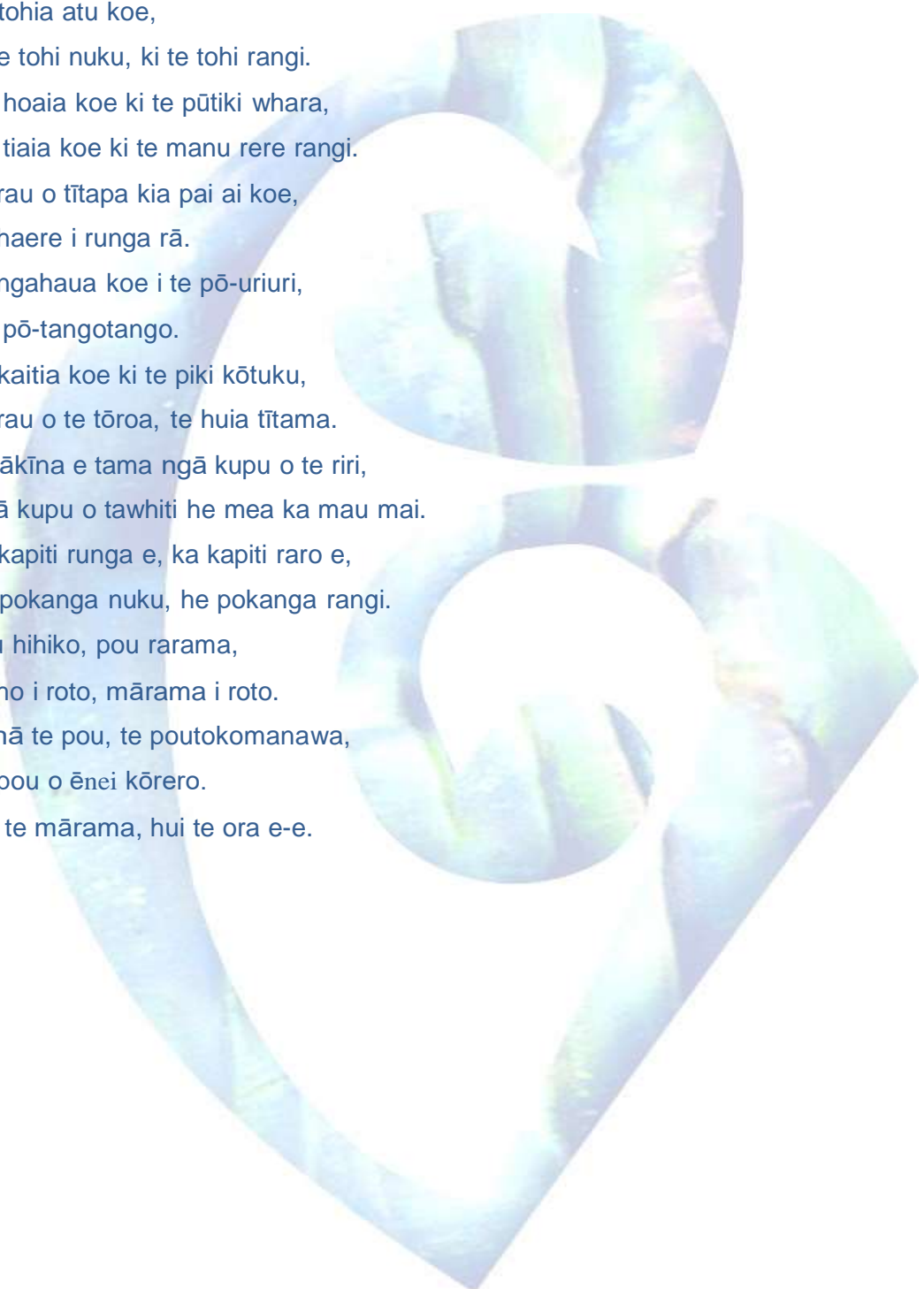


E tō mātau Matua i te rangi  
Kia tapu tōu Ingoa  
Kia tae mai tōu rangatiratanga  
Kia meatia tāu e pai ai  
Ki runga ki te whenua,  
Kia rite anō ki tō te rangi.  
Homai ki a mātau āiane  
He taro mā mātau mō tēnei rā.  
Murua ō mātau hara,  
Me mātau hoki e muru nei  
I o te hunga e hara ana ki a mātau.  
Aua hoki mātau e kawea kia whakawaia;  
Engari whakaorangia mātau i te kino:  
Nōu hoki te rangatiratanga, te kaha,  
Me te korōria,  
Ake ake ake. Āmine.



# TOHI RITE – KARAKIA

Mai i a J.H. Mitchell, *Tatikimu – A History of Ngāti Kahungunu*



Ka tohia atu koe,  
Ki te tohi nuku, ki te tohi rangi.  
Kia hoiaia koe ki te pūtiki whara,  
Kia tiaia koe ki te manu rere rangi.  
Te rau o tītapa kia pai ai koe,  
Te haere i runga rā.  
I rangahaua koe i te pō-uriuri,  
I te pō-tangotango.  
I rākaitia koe ki te piki kōtuku,  
Te rau o te tōroa, te huia tītama.  
Whākīna e tama ngā kupu o te riri,  
Ngā kupu o tawhiti he mea ka mau mai.  
Ka kapiti runga e, ka kapiti raro e,  
He pokanga nuku, he pokanga rangi.  
Pou hihiko, pou rarama,  
Tīaho i roto, mārama i roto.  
Tēnā te pou, te poutokomanawa,  
Te pou o ēnei kōrero.  
Hui te mārama, hui te ora e-e.

# KAHUNGU KĪWAHA



# KAHUNGUNU WHAKATAUKĪ



Copyright  
All Rights Reserved  
Cultural Creative Intellectual Property Rights  
Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated